

940

940

No. 6100

CZECHOSLOVAKIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

**Agreement concerning the admission and exchange of
university graduates, students and vocational school
pupils. Signed at Berlin, on 8 November 1960**

Official texts: Czech and German.

Registered by Czechoslovakia on 30 March 1962.

TCHÉCOSLOVAQUIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

**Accord relatif à l'admission et à l'échange de diplômés de
l'enseignement supérieur, d'étudiants et d'élèves des
écoles professionnelles. Signé à Berlin, le 8 novembre
1960**

Textes officiels tchèque et allemand.

Enregistré par la Tchécoslovaquie le 30 mars 1962.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6100. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING THE ADMISSION AND EXCHANGE OF UNIVERSITY GRADUATES, STUDENTS AND VOCATIONAL SCHOOL PUPILS. SIGNED AT BERLIN, ON 8 NOVEMBER 1960

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Germany Democratic Republic, desiring to regulate, on the basis of the Agreement concerning cultural co-operation concluded between the two Governments, the admission and exchange between the two States of university graduates, students and vocational school pupils for study at universities, higher educational establishments, scientific research institutes and vocational schools, have decided to conclude this Agreement.

They have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic :

Dr. František Kahuda, Minister for Education and Culture;

The Government of the German Democratic Republic :

Dr. Wilhelm Girnus, Secretary of State for Higher and Vocational Education,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties announce their agreement to admit, at each other's request, university graduates, students and vocational school pupils (hereinafter referred to as students) for study at universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes in their respective countries.

¹ Came into force on 23 May 1961, the date of the exchange of notes signifying the approval of the Agreement by the Contracting Parties, in accordance with article 13.

Article 2

Students sent abroad shall as a rule follow the appropriate curricula of the host country for the full course of study or for such shorter period as may be agreed upon between the Contracting Parties.

Article 3

For the purposes of this Agreement, studentships at scientific research institutes shall be places at research establishments under the Ministry of Education and Culture of the Czechoslovak Socialist Republic or the Secretariat of State for Higher and Vocational Education of the German Democratic Republic, or such places as may be awarded at academies of science and other institutions in virtue of special agreements between the Contracting Parties.

Article 4

(1) The number of students to be admitted by each Contracting Party, classified by field of study, shall be established annually by agreement between the Contracting Parties before 15 July of the calendar year preceding the academic year. The working plans of cultural co-operation shall specify the number of studentships to be reserved by each Party during the period of validity of the current working plan.

(2) The Contracting Parties shall exchange, not later than four months before the start of the academic year, proposals for the assignment of their nationals to each other's universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes.

The said proposals shall state the following particulars :

- (a) For students and vocational school pupils : field and year of study;
- (b) For university graduates : field of study and working theme of scientific work;
- (c) For all students : desired duration of stay for study purposes and level of knowledge of the language of the host country.

(3) The Contracting Parties shall inform each other not later than two months before the start of the academic year whether they accept the proposals referred to in paragraph (2).

(4) The Contracting Parties shall exchange before 31 July of each year a nominal roll of the students to be assigned to universities, higher educational establishments, vocational schools and scientific research institutes in the host country.

Article 5

(1) The qualifications for study shall be :

- (a) For university graduates : completion of higher education and ability to undertake independent scientific work ;
- (b) For students : matriculation standard ;
- (c) For vocational school pupils : completion of middle school course in the Czechoslovak Socialist Republic, or of general secondary education in the Germany Democratic Republic, and appropriate practical experience ;
- (d) For all students : The physical fitness required for the successful completion of their studies in the host country.

(2) Examinations taken by students in the territory of the sending country shall be recognized in the host country if the subject-matter corresponds to the syllabi of instruction and study prescribed in the host country.

Article 6

(1) Students sent abroad who lack an adequate mastery of the language of the host country shall attend a six- to twelve-month language course organized by the host country.

(2) During the first two years of study the students shall attend a course in the language of the host country in order to perfect their linguistic knowledge and to acquire the technical terminology. In the first and second years of study the host country shall give students at higher educational establishments the option of studying a second foreign language. The study of a second foreign language shall be compulsory for students at higher educational establishments from the beginning of the third year of study.

Article 7

(1) All students admitted under this Agreement shall be subject to the same regulations as students of the host country, save as otherwise provided by this Agreement.

(2) On completing their studies, the students sent abroad shall receive the documents, diplomas or certificates which are customary in the host country, stating the qualifications acquired. Such documents, diplomas and certificates shall be recognized by the sending country.

Article 8

No change may be made in the higher educational establishment or vocational school attended or in the field of study save with the consent of the sending Party.

Article 9

(1) The host country shall as a rule bear the full cost of the necessary tuition for students admitted under this Agreement.

(2) The sending country shall bear the cost of subsistence allowances for students sent abroad and the cost of a specific number of journeys, to be fixed by the sending country, between the home country and the host country.

(3) The host country shall bear the full cost of any travel within its territory which may be necessary for study purposes.

Article 10

(1) The level of subsistence allowances shall be fixed in the working plans of cultural co-operation between the Contracting Parties. Subsistence allowances shall be paid out by the host country. Accounts shall be settled twice a year on the basis of the agreement in force between the Governments of the two States concerning the settlement of certain non-commercial payments, for the first half-year in October of the same year and for the second half-year in April of the following year.

(2) Subsistence allowance shall be paid for the full time actually spent in the territory of the host country, including time spent on practical work.

(3) Students from either State residing in the host country under this Agreement shall be entitled to free medical care for the duration of their stay.

Article 11

(1) In the host country, students shall so far as possible be accommodated in halls of residence. The cost shall be borne by the students. Where they cannot be admitted to halls of residence, any difference in the cost of alternative accommodation shall be borne by the host country.

(2) The host country may extend holiday travel facilities to guest students. The cost thereof shall be borne by the students themselves, who shall be granted the same privileges as students of the host country.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also apply, *mutatis mutandis*, to students sent to study in the country of the other Contracting Party before the conclusion of this Agreement.

Article 13

(1) This Agreement is subject to approval in accordance with the domestic provisions of the Contracting Parties.

(2) The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notes signifying such approval.

Article 14

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended in force for successive terms of three years unless it is denounced in writing by either Contracting Party not later than six months before the expiry of the current term.

This Agreement has been done in duplicate in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Berlin, 8 November 1960.

For the Government
of the Czechoslovak
Socialist Republic :
F. KAHUDA

For the Government
of the German Democratic
Republic :
Dr. Wilhelm GIRNUS